

# Terminología Budista

Traducida de un libro de Francisco J. Varela et al. (1991)

## Los Cinco Agregados del Conocer

Skandhas (Sánscrito)

Sánscrito	Inglés	Español	Comentario
Rupa	Forms	Forma	Cuerpo
Vedana	Feelings	Sensaciones	Sentir: me gusta o no me gusta
Samjna	Perceptions / impulses	Percepciones	Me siento atraído o repelido
Samskara	Dispositional formations	Formación volitiva / impulsos	Semillas kármicas
Vijnana	Consciousness	Conciencia	Nacer o darse cuenta de una realidad o mundo

Tomado del libro "The embodied Mind" F. Varela, E. Thompson, E. Rosch, MIT Press 1991.

No he traducido el libro de Varela sino solo estos términos, Gustavo Jiménez Lagos.

Términos o conceptos traducidos al español por Gustavo Jiménez Lagos 2003 y 2014

"Ignorance" del inglés se ha traducido como "Desconocimiento" siguiendo la última traducción de Richard Gravel, traductor oficial de Vajradhatu de liturgias budistas, 1999. El original sanscrito es "Avidya" y en tibetano es "Marigpa" y Varela lo traduce al inglés como "Ignorance".



## El Ciclo del Origen Interdependiente de los 12 eslabones (Nidana)

Sánscrito	Inglés	Español	Comentario
Avidya	Ignorance	Desconocimiento / "Ceguera" cognitiva- emocional	Comienza la existencia cíclica
Samskara	Dispositional formations	Formaciones volitivas	El cuarto agregado- skandha
Vijnana	Consciousness	Conciencia	El quinto agregado - skandha
Nama-rupa	The psychophysical complex	El conjunto psicofísico	
Sad-ayatana	The six senses	Los seis sentidos	El pensar o lenguaje es el sexto de los sentidos
Sparsa	Contact	El contacto	
Vedana	Feeling	El sentir	El Segundo agregado- skandha
Trsna	Craving	El codiciar	Deseo con apego
Upadana	Grasping	El apego o aferramiento	
Bhava	Becoming	El devenir	Llegar a ser cíclico o identidad que se establece
Jati	Birth	El nacimiento	Estar-en-el-mundo
Jara-marana	Decay and death	El decaer y el morir	Termina una existencia, se esta en transición al siguiente renacimiento

Tomado del libro "The embodied Mind" Varela, F. Thompson, E. Rosch, E. , MIT Press 1991. No he traducido el libro de Varela sino solo estos términos. Gustavo Jiménez Lagos

Términos o conceptos traducidos al español por Gustavo Jiménez Lagos 2003 y 2014

"Ignorance" del inglés se ha traducido como "Desconocimiento" siguiendo la última traducción de Richard Gravel, traductor oficial de Vajradhatu de liturgias budistas, 1999. El Original sanscrito es "Avidya" y en tibetano es "Marigpa"

## Los Procesos de la Mente (citta/caitta)

### A. La Conciencia (el quinto agregado)

Ingles	Español	Comentario
Visual Consciousness	Conciencia visual	Ver
Auditory Consciousness	Conciencia auditiva	Oír
Olfactory consciousness	Conciencia olfativa	Oler
Gustatory Consciousness	Conciencia gestatoria	Gustar
Tactile Consciousness	Conciencia táctil	Tocar
Mental consciousness	Conciencia mental	El pensar o lenguaje interno

### B. Factores mentales

(el cuarto agregado, tratado aquí como incluyendo el segundo y tercer agregados)

#### Los Cinco Factores siempre presentes

Contact	Contacto	El sexto motivo en el patrón situacional
Feeling	Sensación	El segundo agregado
Perception	Percepción	El tercer agregado
Intention	Intención (cetana)	Lo que vamos a hacer
Attention	Atención (manas)	Lo que aparece ahora

#### Cinco Factores de Afirmación de los Objetos

Inglés	Sánscrito	Español
Interest	(chandra)	Interés
Intensified interest	(adhimoska)	Interés intenso
Inspection/ mindfulness	(smirti)	Infección/ atención del presente
Intensive concentration	(Samadhi)	Concentración intensa
Insight/discriminative wisdom	(prajna)	Inteligencia /sabiduría discriminante

Seis Emociones no Productivas		
Ingles	Sánscrito	Español
Attachment	(raga)	Apego
Anger	(pratigha)	Rabia
Arrogance	(mana)	Arrogancia
Ignorance	(el primer motivo de patron situacional)	Desconocimiento
Indecision	(vicikitsa)	Indecisión
Opinionatedness	(drsti)	Ser muy insistente en sus opiniones / muy parcial

Veinte Factores Derivados no Productivos		
Indignation	(krodha)	Indignación
Resentment	(upanaha)	Resentimiento
Slyness	(mraksa)	Astucia
Spite	(pradasa)	Mala intención
Jealously	(irsya)	Celos
Avarice	(matsarya)	Avaricia
Deceit	(maya)	Engaño
Dishonesty	(sathya)	Deshonestidad
Mental inflation	(mada)	Estar inflado
Malice	(vihimsa)	Malicia
Shamelessness	(arhi)	Sin vergüenza
Inconsideration for others	(anapatrapya)	Sin consideración por los demás
Gloominess	(styana)	Apagado, sombrío
Restlessness	(auddhatya)	Inquietud
Lack of trust	(asraddya)	Desconfianza
Laziness	(kausidya)	Pereza
Unconcern	(pramada)	Sin consideración
Forgetfulness	(musitasmritita)	Olvidadizo
Inattentiveness	(viksepa)	Desatención
Nondiscernment	(asampraja)	Sin discernimiento

Tomado del libro "The embodied Mind" Varela, F. Thompson, E. Rosch, E

MIT Press 1991. No he traducido el libro de Varela sino solo estos términos. Gustavo Jiménez Lagos

Términos o conceptos traducidos al español de Gustavo Jiménez Lagos 2003 y 2014

"Ignorance" del inglés se ha traducido como "Desconocimiento" siguiendo la última traducción de Richard Gravel, traductor oficial de Vajradhatu de liturgias budistas, 1999. El original sanscrito es "Avidya" y en tibetano es "Marigpa"



Cuatro Factores Variable o Intermedios		
Inglés	Sanscrito	Español
Drowsiness	middha	Somnolencia
Worry	(kaukrtya)	Preocupación
Reflection	(vitarka)	Reflexión
Investigation/analysis	(vicara)	Análisis

Tomado del libro "The embodied Mind" Varela, F. Thompson, E. Rosch, E. MIT Press 1991. No he traducido el libro de Varela sino solo estos términos. Gustavo Jiménez Lagos

Términos o conceptos traducidos al español de Gustavo Jiménez Lagos 2003 y 2014

"Ignorance" del inglés se ha traducido como "Desconocimiento" siguiendo la última traducción de Richard Gravel, traductor oficial de Vajradhatu de liturgias budistas, 1999. El original sanscrito es "Avidya" y en tibetano es "Marigpa"

